

OBJET D'ÉTUDE PREMIÈRE L

Les réécritures

EXERCICE 1*

Quelles caractéristiques du détournement repérez-vous dans le texte B ? S'agit-il d'un pastiche ou d'une parodie ?

TEXTE A

- 1 Le soleil prolongeait sur la cime des tentes
Ces obliques rayons, ces flammes éclatantes,
Ces larges traces d'or qu'il laisse dans les airs,
Lorsqu'en un lit de sable il se couche aux déserts.
- 5 La pourpre et l'or semblaient revêtir la campagne.
Du stérile Nébo gravissant la montagne,
Moïse, homme de Dieu, s'arrête et, sans orgueil,
Sur le vase horizon promène un long coup d'œil.

ALFRED DE VIGNY, *Poèmes antiques
et modernes*, 1822-1826.

TEXTE B

- 1 Le soleil prolongeait sur les Champs-Élysées
Ces obliques rayons, ces flèches aiguisées,
Ces longues pointes d'or qui vous crèvent les yeux,
Quand il se couche au loin vers le bois boulogneux.
- 5 Du tardif examen c'était l'heure attendue :
Dans la voiture école, au bord de l'avenue,
Le candidat troublé prend place, et, sans orgueil,
Sur le tableau de bord promène un long coup d'œil.

G.A. MASSON, *C'est pas beau de copier*,
Éd. Pierre Aniot-Dumont, 1987.

OBJET D'ÉTUDE PREMIÈRE L

Les réécritures

EXERCICE 2*

1. Quels points communs les deux textes suivants présentent-ils ?
2. Pourquoi peut-on affirmer que le texte B fait référence au texte A ?

TEXTE A

Chanson d'automne

- 1 Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
- 5 D'une langueur
Monotone.
- Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
- 10 Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure,
- Et je m'en vais
Au vent mauvais
- 15 Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

PAUL VERLAINE, *Poèmes saturniens*, 1866.

OBJET D'ÉTUDE PREMIÈRE L

Les réécritures

TEXTE B

Je suis venu te dire que je m'en vais

- 1 Je suis venu te dire que je m'en vais
et tes larmes n'y pourront rien changer
comme dit si bien Verlaine « au vent mauvais »
je suis venu te dire que je m'en vais
- 5 tu te souviens des jours anciens et tu pleures
tu suffoques, tu blêmis à présent qu'a sonné l'heure
des adieux à jamais
oui je suis au regret
de te dire que je m'en vais
- 10 oui je t'aimais, oui, mais je suis venu te dir' que je m'en vais
tes sanglots longs n'y pourront rien changer

Paroles et musique de SERGE GAINSBURG.

© 1974 by Melody Neslon Publishing.

OBJET D'ÉTUDE PREMIÈRE L

Les réécritures

EXERCICE 3*

Repérez les modifications apportées. De quel type de corrections s'agit-il ?

1^{re} VERSION

1. Il y avait au nord du château une lande semée de grosses pierres ; j'allais m'asseoir sur une de ces pierres au soleil couchant.

2^e VERSION

Au nord du château s'étendait une lande semée de pierres druidiques ; j'allais m'asseoir sur une de ces pierres au soleil couchant.

CHATEAUBRIAND, *Mémoires d'outre-tombe*.

1^{re} VERSION

2. Ce corps immense est vide ; l'esprit l'a quitté.

2^e VERSION

Ce corps immense est vide ; c'est un squelette ; l'esprit l'a quitté, on en voit la place et voilà tout.

VICTOR HUGO, *Notre-Dame de Paris*.

1^{re} VERSION

3. Si Marie-Noire a vingt-quatre ans lorsque commence cette histoire, pour comprendre ce qui lui arrive, il faut bien parfois qu'elle se retourne vers le temps où n'y avait que des voitures à chevaux.

2^e VERSION

Marie-Noire a vingt-quatre ans en 1965, quand commence cette histoire. Pour comprendre ce qui lui arrive, il lui faut parfois se retourner vers le temps où il n'y avait que des voitures à chevaux.

LOUIS ARAGON, *Blanche ou l'Oubli*.